

THRICE-HOLY  
PRAYERS &  
LITTLE LITANY

(in the Alutiiq language)

by: Jeff Leer and Sergius Moonin

1981 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2014 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, and St. Herman of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Thrice-Holy Prayers & Little Litany” in the Alutiiq language is from a collection of manuscripts by Jeff Leer and Sergius Moonin, which was never published. The original manuscripts can be found as part of the Alutiiq Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks (Identifier: SU972L1981a, Title: “Litanies, Kodiak and Kenai Peninsula Dialects”).

The transcriber has done his best to transcribe the texts accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Alutiiq language in the original manuscripts. The transcriber of this present 2014 publication has taken the liberty of including rubrics and translations in both the Church Slavonic and English languages to accompany the text of the Alutiiq prayers. Red-colour font indicates rubrics, and black-colour font indicates the actual text of the prayers in the Alutiiq, Church Slavonic, and English languages. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Молитвенное, Канонник, Служебник, Часовник), which are available on-line in scanned format at: [www.liturgy.ru](http://www.liturgy.ru). The English additions are taken from the “Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic (Greco-Russian) Church” – translated by Isabel Florence Hapgood – 1<sup>st</sup> edition, Boston and New York, Houghton, Mifflin & Company, 1906, pg. 43, 82, 83. Minor revisions to the English text were made by the transcriber of this present publication.

Many thanks to the staff of the Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks, for their great efforts in providing electronic copies of the original manuscripts for transcription. Many thanks especially to Professor Emeritus Jeff Leer for his kind assistance in proof-reading and approving minor corrections to the original text.

No modifications were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

✧

✧

✧



## Трисѣ́ое.

По алютикски / In Alutiiq:

Малітхўаучйáчштун хўáнкута Тánкихкат Атáмта, Ўáшпатак  
Ишўшак Хриштўшак Агáютыхпыт, такўмчукикут хўáнкута.  
Амíнь.

Нангáўахтукут Ё́лпынун, Агáютыхпыт, нангáўахтукут  
Ё́лпынун.

Килáхлак Анáюкакчак, Ныгўйхчаишта, Аныѓнык Пиччўкак,  
Кинак ё́ллахта нанікінак, Такўмакак чачáмык таммíнык,  
Катўхчиўик Икўхкалыгмык чалі Унўалишта, китá тáй хўт, ыттын  
хўанкумтни, чалі пхíхтухкут тамайтнык икахкутлымтнык, чалі  
анихтухки аныѓныпыт хўáнкута, Ашихтатáйлнук.

Тánкихкак Агáюн, Тánкихкак Тыхкак, Тánкихкак Тукўйлнук,  
такўмчукикут хўáнкута. 3 (пингáюнык)

Нангáўахтукут Аттинун, чалі Мухтáнун, чалі Тánкихкамын  
Аныѓныгмын, нуттáнунгáн, канíнинык, чалі чилá чилáкчак.  
Амíнь.

Тánкихтатáйлнук Пингáючихпыни, такўмчукикут хўáнкута.  
Ўáшпатак, пхíхчахкут хўáнкута ашшíлнумтнык. Анначшта,  
акíхтухкут хўáнкута пигўяутлымтнык. Тánкихтатáйлнук,  
такўяхкут чалі мамышки хўáнкута пинáхкутлыпыт, Áтхын  
Ё́лпыт питыклуку.

Ўáшпатак, такúмчукикут. **3 (пинáюнык)**

Нангáяахтукут Аттинун, чали́ Мухтáнун, чали́ Тánжихкамын  
Аныгныгмын, нуттáнунгáн, канíнинык, чали́ чила́ чилáкчак.  
Ами́нь.

Атáхпыт хýанкута, Ёлнук килáгми!

Китá тáнкиили Атхын Ёлпыт,

китá ёлли́ Анáюкаўчин Ёлпыт.

Китá такúмали нунáми кáйлун такúмá килáгми.

Китá минáхкут ёгнык какымна питухкамтнык.

Китá акíхтухкут хýанкута ашши́лнулуйáлымтнык, кáйлун  
хýанкута акíхтугáлахшта инлуштыпыт.

Китá агы́хкўанл́кут хýанкута пинчáуиштмын, ам аўы́хкикут  
иклум тунгíнык.

По церковно-славянски /  
In Church Slavonic:

Млѣтвами свѣтыхъ Отцевъ нашихъ, гдѣи  
иже христе бже нашъ, помилуй насъ, аминь.

Слава тебе бже нашъ, слава тебе.

Црю небный, оутѣшителю, душе истинны,  
иже везде сый, и вса исполняи,  
сокровище благъ и жизни подателю,  
проди и вселеси въ ны, и очисти ны ѿ  
всакїа скверны, и спси блже, души наша.

Свѣый бже, свѣый крѣпкѣй, свѣый  
безсмертныи, помилуй насъ. **трижды.**

По англиски /  
In English:

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ our God, have mercy on  
us, Amen.

Glory to Thee our God, glory to Thee.

O Heavenly King, the Comforter, the  
Spirit of Truth, who art everywhere present  
and fillest all things, treasury of blessings  
and giver of life, come and abide in us,  
and cleanse us from every impurity, and  
save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. **(3x)**

Thrice-Holy Prayers and Little Litany (in Alutiiq)

Трисвятое и Малая Ектения

СЛАВА ОЦУ, и СЫНУ, и СТОМУ ДХУ, и  
НЫНѢ и ПРИСНУ, и ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ,  
АМІНЬ.

Пресѣла трѣце, помилуй нас: гди,  
очисти грѣхѣ наша: вѣко, прости  
беззаконїа наша: свѣтъ, посети и  
исцели немощи наша, имене твоего  
ради.

Гди помилуй. **трижды.**

СЛАВА ОЦУ, и СЫНУ, и СТОМУ ДХУ, и  
НЫНѢ и ПРИСНУ, и ВО ВѢКИ ВѢКОВЪ,  
АМІНЬ.

Оче нашъ, иже еси на небесахъ, да  
свѣтитѣся имя твое, да придетъ царствіе  
твое, да будетъ воля твоя, яко на небесахъ  
и на земли. Хлебъ нашъ насущный даяждь  
намъ днесь, и остави намъ долги наша,  
якоже и мы оставилимъ должникомъ  
нашимъ: и не введи насъ во искушенїе,  
но избави насъ ѿ лукаваго.

Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and ever and unto  
ages of ages, Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us:  
O Lord, cleanse us from our sins: O  
Master, pardon our transgressions: O Holy  
One, visit and heal our infirmities for Thy  
name's sake.

Lord have mercy. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and ever and unto  
ages of ages, Amen.

Our Father, who art in the heavens,  
hallowed be Thy name, Thy kingdom  
come, Thy will be done on earth as it is  
in heaven. Give us this day our daily  
bread, and forgive us our debts as we  
forgive our debtors, and lead us not into  
temptation, but deliver us from the evil  
one.

## Икѣніямъ Нані́лѣа.

По алутицки / In Alutiic:

**Кашшак:** Алáмык, чали́ алáмык, агáюлита Гúшпудáмын.

**Атухътыт:** Гúшпудак! наклы́кикут ху́анкута.

**Кашшак:** Ика́юхкут, уну́аликут, на́клыкикут, чали́ тгúмйáкикут, Агáютыман! наклы́хтаўчи́хпни́ Лпы́т.

**Атухътыт:** Гúшпудак! на́клыкикут ху́анкута.

**Кашшак:** Ё́нкаглуку тáнкихпйáшкак, пх́йлпйáшкак, ажху́айхту́мапйáшкак, акй́хпйáшкак Кáшпыхпы́т ху́анкута, Агáютым–шухкúахті́ А́гйахáк Мали́як, тамма́йта Тáнкишкат ила́клуки, нао́шклу́та ху́анкута, чали́ айпапы́т, чали́ тамáмта уну́апыт, Хлиштúшамын Агáютымтн́ун.

**Атухътыт:** Лпн́ун, Гúшпудак!

**Кашшак:** Тау́атын каю ыччáклуку Агáюкаўчин Лпы́т, чали́ ту́книн Лпы́т, чали́ Ё́гйучин Лпы́т, има́кын има́ут.

**Атухътыт:** Амíнь.

**Кашшак:** Тау́атын каю Лпы́т ашиѓйáклутын Агáютн́улутын, чали́ шугни на́клыкышты́клутын, чали́ ху́анкута ынкаў́маахпы́т Ё́гйучин, Ата́м, чали́ Ау́акута́н, чали́ Тáнкишкам Аны́гны́гым, чали́ нутта́н, чали́ кали́кина́, чали́ има́кын има́ут.

**Атухътыт:** Амíнь.

Thrice-Holy Prayers and Little Litany (in Alutiiq)

Трисвятое и Малая Ектения

По церковно-славянски /  
In Church Slavonic:

Малая Ектенія

**Іерей/Діакон:** Пакн њ пакн мѣромъ гдѣ  
помолнмса.

**Лікз:** Гдн помнлѣн.

**Іерей/Діакон:** Застѣпнѣ, спснѣ, помнлѣнѣ њ  
сохраннѣ насъ, бже, твоєю блгодѣтїю.

**Лікз:** Гдн помнлѣн.

**Іерей/Діакон:** Престѣдо, престѣдо,  
прелѣгловѣнндо, слабндо влѣцѣ насѣ  
бѣѣ њ принодѣл мрїю, со вѣѣмн стѣмн  
поманѣвше, сімн себѣ, њ дрѣгъ дрѣга, њ  
вѣѣ жнвѣтѣ насѣ хрѣѣ вѣѣ предаднмъ.

**Лікз:** Тебѣ гдн.

**Іерей (возгласенїе):** Іѣкѣ твоѣ державѣ,  
њ твоѣ ѣсть црѣтво, њ сіла, њ слава, оцѣ  
њ сіла њ стѣгѣ дха, нынѣ њ прїснѣ, њ во  
вѣѣкн вѣѣкѣвѣ.

**Лікз:** Імннѣ.

**Іерей (возгласенїе):** Іѣкѣ блгѣ њ  
члѣѣколіѣвѣѣѣ блгѣ ѣснѣ, њ тебѣ слаѣѣ  
возвылѣемъ, оцѣ њ сіѣ њ стѣомѣ дхѣ,  
нынѣ њ прїснѣ, њ во вѣѣкн вѣѣкѣвѣ.

**Лікз:** Імннѣ.

По англиски /  
In English:

Little Litany

**Priest/Deacon:** Again and again in peace  
let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Priest/Deacon:** Help us, save us, have  
mercy on us, and keep us, O God, by Thy  
grace.

**Choir:** Lord have mercy.

**Priest/Deacon:** Calling to remembrance  
our most holy, most pure, most blessed  
and glorious Lady Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and each other, and all  
our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest (exclamation):** For Thine is the  
majesty, and Thine is the kingdom, and  
the power and the glory, of the Father and  
of the Son and of the Holy Spirit, now  
and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest (exclamation):** For Thou art a  
good God and lovest mankind, and unto  
Thee we ascribe glory, to the Father and  
to the Son and to the Holy Spirit, now  
and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

\*

\*

\*